

UGOVOR

IZMEĐU

VLADE REPUBLIKE HRVATSKE

I

VLADE REPUBLIKE ALBANIJE

O MEĐUSOBNOJ SURADNJI I POMOCI U

CARINSKIM PITANJIMA

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE I VLADA REPUBLIKE ALBANIJE, u daljnjem tekstu “ugovorne stranke”,

IMAJUCI U VIDU da provrede carinskih propisa štete ekonomskim, fiskalnim i trgovackim interesima njihovih zemalja;

IMAJUCI U VIDU da je važno osigurati propisanu naplatu carine, poreza ili pristojbi prikupljenih pri uvozu, robe, kao i pravilne primjene odredaba zabrane, ograničenja I kontrole;

IMAJUCI U VIDU da promet opojnim sredstvima i psihotropnim tvarima pridonosi razvoju nedopuštene trgovine takovim robama, koje predstavljaju opasnost za zdravlje ljudi i društva u cjelini;

UVJERENI DA borba protiv carinskih prekršaja i naponi da se osigura pravilno utvrđivanje uvoznih i izvoznih carina, poreza i pristojbi može biti djelotvornija kroz usku suradnju njihovih carinskih službi;

VODECI RACUNA o Preporuci Vijeća za carinsku suradnju o međusobnoj administrativnoj pomoci od 5. prosinca 1953.;

VODECI RACUNA o odredbama Konvencije o opojnim drogama iz 1961, dopunjene Protokolom iz 1972. godine, Konvencije o psihotropnim tvarima iz 1971. godine, Konvencije Ujedinjenih naroda protiv nedopuštene trgovine opojnim drogama i psihotropnim tvarima od 20. prosinca 1988. godine i Konvencije o međunarodnoj trgovini ugroženim vrstama divljih životinja i biljaka od 3. ožujka 1973. godine.

SPORAZUMJELE SU SE KAKO SLJEDI:

CLANAK 1

Definicije

Za potrebe ovog Ugovora:

- a) «*carinsko zakonodavstvo*» znaci odredbe propisane zakonom i propisima koje primjenjuju carinske vlasti u vezi s uvozom, izvozom i provozom robe, bilo kojim drugim carinskim postupkom, bilo da se odnose na carinske pristojbe, poreze, davanja utvrdenih od strane carinske službe, mjera zabrane, ogranicenja ili kontrole u svezi kretanja roba preko nacionalnih granica;
- b) «*carinska davanja*» znace sva carinska davanja, poreze ili/i druge pristojbe koje se određuju i prikupljaju na podrucjima ugovornih stranaka, uz primjenu carinskog zakonodavstva, ali ne ukljucuju pristojbe ciji iznos je ogranicen na približne troškove izvršenih radnji;
- c) «*služba tražiteljica*» znaci carinsku službu koja podnosi zahtjev za pomoc u skladu sa ovim Ugovorom ili koja prima takvu pomoc;
- d) «*zatražena služba*» znaci carinsku službu koja prima zahtjev za pomoc u skladu sa ovim Ugovorom ili daje takvu pomoc;
- e) «*prekršaj*» znaci svako kršenje ili pokušaj kršenja carinskih propisa;
- f) «*carinska služba*» znaci Ministarstvo financija - Carinska uprava Republike Hrvatske za Republiku Hrvatsku, te Ministarstvo financija, Carinska uprava za Republiku Albaniju,
- g) «*osoba*» znaci svaku fizicku ili pravnu osobu;
- h) «*osobni podaci*» znace podaci koji se odnose na identificirano ljudsko bice ili ljudsko bice koje se može identificirati;
- i) «*kontrolirana isporuka*» znaci operaciju tijekom koje ce carinske službe ugovornih stranaka, sukladno svojem unutarnjem zakonodavstvu, zadržavati nadzor nad, ili dopuštati prolaz kroz svoje podrucje pošiljci s opojnim drogama ili psihotropnim tvarima ili tvarima korištenim za nedopuštenu proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari ili drugim robama, u svrhu otkrivanja prekršaja vezanih uz uvoz ili izvoz takovih proizvoda kao i identificiranja osoba ukljucenih u cinjenje takovih prekršaja.

CLANAK 2.

Opseg primjene Ugovora

1. Ugovorne stranke pomažu jedna drugoj, na način i pod uvjetima utvrđenim ovim Ugovorom, u osiguravanju pravilne primjene carinskog zakonodavstva, poglavito sprječavanjem, otkrivanjem i istraživanjem prekršaja tog zakonodavstva.
2. Sva pomoć i suradnja koja se pruža u skladu s ovim Ugovorom, biti će u skladu s unutarnjim zakonodavstvom zatražene službe.

CLANAK 3.

Suradnja po zahtjevu

1. Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba pružiti će sve potrebne podatke kako bi se omogućila ispravna primjena carinskog zakonodavstva, uključujući između ostalog, podatke u vezi s prijevozom i otpremom robe, kretanjem i odredištem takve robe, o njezinoj vrijednosti i podrijetlu, te podatke u vezi sa izvršenim ili planiranim djelima kojima se krši ili bi se kršilo to zakonodavstvo.
2. Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba obavijestiti će da li je roba izvezena s carinskog područja države jedne od ugovornih stranaka, ispravno uvezena na carinsko područje države druge ugovorne stranke sukladno carinskom zakonodavstvu, navodeći, kada je to potrebno, carinski postupak i mjere kontrole koje su bile primijenjene na robu.
3. Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba obavijestiti će da li je roba uvezena u carinsko područje države jedne od ugovornih stranaka, ispravno izvezena s carinskog područja države druge ugovorne stranke sukladno carinskom zakonodavstvu, navodeći, kada je to potrebno, carinski postupak i mjere kontrole koje su bile primijenjene na robu.
4. Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba će, u okviru svojih nadležnosti i raspoloživih sredstava, poduzeti potrebne mjere za osiguranje nadzora nad:
 - a) pojedinim osobama za koje postoji osnovana sumnja da krše ili su kršile carinsko zakonodavstvo koje je na snazi na području službe tražiteljice;

- b) mjestima gdje je roba uskladištena na način koji daje osnove za sumnju da je roba predviđena za ilegalni uvoz na područje službe tražiteljice;
- c) prometom roba koje bi moglo rezultirati znatnom nedopuštenom trgovinom u ili iz carinskog područja države službe tražiteljice ili izazvati sumnju u takav promet, a o kojem je služba tražiteljica dala obavijest,
- d) prijevoznim sredstvima i kontejnerima za koje postoji osnovana sumnja, da su bila, jesu ili bi mogla biti korištena za kršenje carinskog zakonodavstva na području službe tražiteljice.

CLANAK 4.

Spontana suradnja

Ugovorne stranke će, u okviru svojih nadležnosti i raspoloživih sredstava, jedna drugoj pružati pomoć ako to smatraju potrebnim za pravilnu primjenu carinskog zakonodavstva, poglavito kada pribavljaju podatke koji se odnose na:

- djela kojima je prekršen, kojima se krši ili će se kršiti, carinsko zakonodavstvo i koja bi mogla biti od interesa za drugu ugovornu stranku;
- nove načine ili metode uporabljene pri kršenju carinskog zakonodavstva;
- robe za koje se zna da su, na području druge ugovorne stranke, predmet znatnih kršenja carinskog zakonodavstva na području države druge ugovorne stranke;
- pojedine osobe za koje se zna ili sumnja da krše carinsko zakonodavstvo koje je na snazi na području jedne od ugovornih stranaka;
- prijevozna sredstva i kontejnere, o kojima postoji saznanje ili sumnja da su se upotrebljavali, da se upotrebljavaju ili bi se mogli upotrebljavati za izvršenje prekršaja carinskog zakonodavstva koje je na snazi na području države druge ugovorne stranke.

CLANAK 5.

Tehnička pomoć

1. Suradnja, predviđena ovim Ugovorom, uključiti će, između ostalog, pružanje podataka u vezi s:
 - a) postupcima primjene zakona koji bi mogli biti korisni u prevenciji prekršaja;
 - b) novim načinima izvršenja prekršaja;

- c) iskustvima i nalazima proizašlim iz uspješne primjene novih nacina i tehnika suzbijanja krijumčarenja;
 - d) novim postupcima i poboljšanim nacinima kontrole putnika i pošiljaka.
2. Carinske službe ugovornih stranaka ce, ukoliko to nije u suprotnosti s njihovim unutarnjim zakonima, težiti suradnji na:
- a) pokretanju, razvoju ili poboljšanju posebnih programa obuke svojih djelatnika;
 - b) uspostavljanju i održavanju medusobnih puteva komunikacije;
 - c) olakšavanja sigurne i brze razmjene podataka;
 - d) olakšavanja ucinkovite medusobne suradnje, ukljucujuci razmjenu osoblja, strucnjaka, i odredivanje službenika za vezu;
 - e) proucavanju i isprobavanju nove opreme i postupaka;
 - f) pojednostavljenju i harmoniziranju svojih carinskih postupaka;
 - g) bilo kojim drugim opcim upravnim pitanjima koja bi mogla s vremena na vrijeme zahtijevati njihovo zajednicko postupanje.

CLANAK 6.

Dostavljanje / Izvješćivanje

Na zahtjev službe tražiteljice, zatražena služba ce, u skladu sa svojim unutarnjim zakonodavstvom, poduzeti sve potrebne radnje u okviru odredba ovog Ugovora, potrebne za priopćavanje svih formalnih odluka i dostavu svih dokumenata, adresatu na kojeg se odnose, s prebivalištem ili sjedištem na njenom području. U tom slučaju primjeniti ce se odredbe clanka 7. stavka 3. ovog Ugovora.

CLANAK 7.

Oblik i sadržaj zahtjeva za pomoc

1. Zahtjevi koji proizlaze iz ovog Ugovora biti ce u pisanom obliku. Dokumenti ili podaci potrebni za udovoljavanje takvim zahtjevima pratiti ce zahtjev. Kada je to zbog hitnost postupka potrebno, može se prihvatiti usmeni zahtjev, koji se, bez odgode, mora odmah pismeno potvrditi.

2. Zahtjevi koji proizlaze iz stavka 1. ovog članka sadržavati će slijedeće podatke:
 - a) naziv službe tražiteljice;
 - b) zahtjevane mjere;
 - c) predmet zahtjeva i razlog;
 - d) zakone, propise i druge pravne elemente;
 - e) što točnije i obuhvatnije podatke o osobama na koje se zahtjev odnosi;
 - f) sažetak relevantnih činjenica, osim u slučajevima predviđenim člankom 6.; i
 - g) vezu između tražene pomoći i predmeta na koji se odnosi.
3. Zahtjev se treba podnijeti ili na službenom jeziku zatražene službe ili na engleskom ili na jeziku prihvatljivom toj službi.
4. a) Suradnja će se odvijati neposrednom komunikacijom između dviju carinskih službi.
 - b) U slučaju kada carinska služba zatražene ugovorne stranke nije nadležna za postupanje po zahtjevu, odmah će zahtjev prosljediti nadležnom tijelu, koje će odgovoriti u skladu sa svojim zakonskim ovlaštenjima ili će uputiti službu tražiteljicu na pravilan postupak pri takvom zahtjevu.
5. Ako zahtjev ne odgovara formalnim zahtjevima, može se tražiti njegov ispravak ili dopuna, pri tome se ipak mogu poduzeti privremene mjere osiguranja.

CLANAK 8.

Izvršenje zahtjeva

1. Zatražena služba će poduzeti sve odgovarajuće mjere za izvršenje zahtjeva, te će ako je potrebno, nastojati provesti sve upravne ili sudske mjere potrebne za udovoljavanje zahtjevu.
2. Carinska služba jedne ugovorne stranke će, po zahtjevu carinske službe druge ugovorne stranke, provesti sve potrebne istrage, uključujući i ispitivanje stručnjaka i svjedoka ili osoba osumnjicanih za izvršenje prekršaja, te poduzeti provjere, kontrole i utvrditi činjenično stanje u svezi s predmetima na koje se odnosi ovaj Ugovor. Zatražena služba će postupati kao da postupa za svoj račun.
3. Zatražena služba može po zahtjevu, do najveće moguće mjere, dozvoliti djelatnicima druge ugovorne stranke prisutnost na njenom području, kada njeni djelatnici istražuju prekršaje, koji su od značaja za službu tražiteljicu.

4. Kada u slučajevima predviđenim stavkom 3. ovog članka, djelatnici carinske službe jedne ugovorne stranke borave na području druge ugovorne stranke, moraju u svakom slučaju biti u mogućnosti dokazati svoj službeni status. Isti uživaju na tom području zaštitu koja vrijedi i za djelatnike carinske službe te ugovorne stranke prema važećem propisu.
5. Služba tražiteljica će, ako se to zahtjeva, biti obavještena o vremenu i mjestu poduzimanja radnji vezanih uz zahtjev, kako bi djelovanje moglo biti koordinirano.
6. Djelatnici službe tražiteljice, koji su ovlašteni za istragu o prekršajima, mogu zatražiti da zatražena služba pregleda odnosno knjige, registre i druge dokumente, te da pribavi njihove preslike ili dostavi bilo koje podatke vezane uz prekršaje.

CLANAK 9.

Oblik priopćavanja podataka

1. Zatražena služba saopćiti će rezultate istraga službi tražiteljici u obliku dokumenata, ovjerenih preslika dokumenata, izvještaja i slično, te po potrebi, usmeno.
2. Dokumente, predviđene stavkom 1. ovog članka, mogu zamjeniti kompjuterizirani podaci sačinjeni u bilo kom obliku za istu svrhu, pri tome treba dostaviti sve podatke za tumačenje ili korištenje takovih kompjuterskih podataka.

CLANAK 10.

Iznimke od obveze pružanja pomoći

1. U slučajevima gdje zatražena ugovorna stranka smatra da bi se udovoljavanju zahtjeva kršio suverenitet, sigurnost, javni interes ili neki drugi bitni državni interes, ili bi predstavljalo povredu gospodarske, poslovne ili službene tajne, pomoć se može odbiti ili se može učiniti zavisnom o udovoljavanju određenim uvjetima ili zahtjevima. Pomoć se također može odbiti ako zahtjev uključuje devizne ili porezne propise koji nisu u vezi s propisima o carinskim davanjima.
2. Kada služba tražiteljica zahtjeva pomoć koju ona sama ne bi mogla pružiti, ako bi od nje bila zahtjevana, na ovu će okolnost upozoriti u svom zahtjevu. U tom će slučaju na zatraženoj službi biti odluka o udovoljavanju ovakvom zahtjevu.
3. Ako je pomoć odbijena ili odgođena, takva odluka i razlozi za nju dostaviti će se službi tražiteljici, bez odlaganja.

CLANAK 11.

Nadzirana pošiljka

1. U okvirima unutarnjeg zakonodavstva svake od ugovornih stranaka, carinske službe ugovornih stranaka suradivati će, prema potrebi, i u smislu međunarodno nadziranih pošiljki opojnih droga, psihotropnih tvari ili tvari korištenim za nedopuštenu proizvodnju opojnih droga i psihotropnih tvari ili drugih roba, kako bi otkrili prekršaje i identificirali osobe koje čine takove prekršaje.
2. Nezakonite pošiljke koje postaju predmetom nadzirane pošiljke mogu, prema uzajamnom dogovoru nadležnih službi, biti zaustavljene, te će im biti dopušteno da nastave s kretanjem bilo netaknute, ili nakon što tvari navedene u stavku 1. ovog članka budu uklonjene ili zamijenjene u cijelosti ili djelomično.
3. Odluke vezane uz uporabu nadziranih pošiljaka donosit će se prema svakom pojedinom slučaju, i mogu, ako je potrebno, uzeti u obzir financijske dogovore i sporazume koje postignu nadležne nacionalne službe.

CLANAK 12.

Obveza cuvanja povjerljivosti

Svi podaci priopćeni u bilo kojem obliku, u skladu s ovim Ugovorom, povjerljive su naravi, te će uživati jednaku zaštitu koja se pruža za istu vrstu podataka u skladu s mjerodavnim zakonima koji su na snazi u ugovornoj stranci koja ih je primila.

CLANAK 13.

Uporaba podataka

1. Podaci, dokumenti i ostala priopćenja primljena u smislu međusobne pomoći, mogu se upotrijebiti samo za svrhe navedene u ovom Ugovoru, uključujući i upotrebu u sudskim i upravnim postupcima.
2. Služba tražiteljica neće upotrebljavati dokaze ili podatke, pribavljene prema ovom Ugovoru, u druge svrhe osim onih navedenih u zahtjevu, bez ranije pismene suglasnosti zatražene službe.
3. U slučaju razmjene osobnih podataka, po ovom Ugovoru, carinske službe ugovornih stranaka osigurati će primjenu podataka samo za svrhe navedene u zahtjevu i u skladu sa svim uvjetima koje postavi zatražena služba.
4. Odredbe iz stavka 1. i 2. ovog članka ne primjenjuju se na podatke o prekršajima vezanim uz opojne droge i psihotropne tvari. Takve obavijesti se mogu priopćiti tijelima službe tražiteljice, koja su neposredno uključena u borbi protiv nezakonitog prometa opojnim sredstvima.

CLANAK 14.

Spisi, isprave i svjedoci

1. Carinske službe ugovornih stranaka će, na zahtjev, pribaviti dokumente o prijevozu i otpremi robe iz kojih je vidljiva vrijednost, porijeklo, način raspolaganja i određište robe.
2. Originali spisa, dokumenata i ostalih materijala zahtjevati će se samo u slučajevima gdje kopije ne bi bile dovoljne. Na izricaj zahtjev, kopije takvih spisa, dokumenata i ostalih materijala trebaju biti odgovarajuće ovjerene.
3. Originali spisa, dokumenata i ostalih materijala koji su otpremljeni službi tražiteljici, biti će vraćeni čim prije. Prava zatražene službe ili trećih strana u vezi s njima ostati će nedirnuta. Na zahtjev zatražene službe, treba originale, potrebne za donošenje presuda ili slične svrhe, vratiti bez odgadanja.
4. Na zahtjev carinske službe jedne ugovorne stranke, carinska služba druge ugovorne stranke će, prema svome nahodjenju, ovlastiti svoje djelatnike, ako oni na to pristanu, da se pojave kao svjedoci u sudskim ili upravnim postupcima na području službe tražiteljice, te da podnesu spise, dokumente i ostale materijale ili njihove ovjerene prijepise, koji su potrebni u postupku. U takvom zahtjevu, treba navesti vrijeme, mjesto i vrstu postupka, te u kojem svojstvu će djelatnik svjedočiti.

CLANAK 15.

Troškovi

1. Carinske službe ugovornih stranaka odustati će od prava na povrat troškova, nastalih izvršenjem ovog Ugovora, osim troškova isplacenih svjedocima, naknada isplacenih vještacima, te troškova prevoditelja, koji nisu državni službenici.
2. Ako se traži podmirenje stvarnih i neuobicajenih troškova potrebnih za ispunjenje zahtjeva, carinske službe ugovornih stranaka će se konzultirati poradi određivanja načina i uvjeta za ispunjenje zahtjeva, te za podmirenje troškova.

CLANAK 16.

Provedba

1. Provedba ovog Ugovora povjerena je carinskim službama ugovornih stranaka. One će odluciti o nacinima za olakšanje provedbe ovog Ugovora.
2. Carinske službe će nastojati suglasno riješiti svaki problem ili sumnju nastalu u tumačenju ili primjeni ovog Ugovora.
3. Sporovi za koje nije pronadeno rješenje, riješit će se diplomatskim putem.

CLANAK 17.

Stupanje na snagu i raskid

1. Ovaj Ugovor stupiti će na snagu prvog dana mjeseca koji slijedi mjesecu u kojem je primljena posljednja pisana obavijest diplomatskim putem kojom se ugovorne stranke međusobno obavještavaju da su ispunjeni uvjeti predviđeni unutarnjim pravnim propisima za njegovo stupanje na snagu.
2. Ovaj Ugovor sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može otkazati Ugovor u svako doba putem pisane obavijesti diplomatskim putem. Otkaz Ugovora će stupiti na snagu tri mjeseca nakon dana primitka obavijesti o otkazu.

Sacinjeno u _____, _____ u dva izvornika, svaki na hrvatskom, albanskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju nesuglasja u tumačenju mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU
REPUBLIKE HRVATSKE

ZA VLADU
REPUBLIKE ALBANIJE

